



你認識在英語溝通上遇到困難的人嗎？這些困難是否防礙他們獲取需要的資訊和服務呢？他們是否有可能對依賴家人或朋友幫助溝通而感到難為情？“很樂意翻譯”標誌計劃的目的，就是幫助這些有需要的人士！

“很樂意翻譯”標誌是什甚麼？

“很樂意翻譯”標誌代表著兩個說不同語言的人士之間有成功的溝通。這個設計是在一個調查中，由蘇格蘭個別不同社區的人士以大多數票選擇出來的。展開這個計劃的目的，是為幫助改善在蘇格蘭略懂說或略懂讀英語或不懂英語或用非口語語言溝通的人士的生活質素。張貼有這標誌的機構，將會提供翻譯和口譯的語言援助服務，一切資料予以保密。

什麼是翻譯和口譯？

翻譯 - 書面文字由一種語言轉換成另一種語言。

口譯 - 兩個或以上不會說同一種語言的人士，通過一位精通那些語言的第三者的協助進行溝通。專業的翻譯員和口譯員都是受過特訓的語言專家，他們受職業道德的規範和質素標準的約束，確保其工作能達到準確、中立、負責任和保密的標準。有些翻譯員和口譯員還對法律或醫學等科目的術語有專門的認識。

“很樂意翻譯”標誌怎樣可以幫到你？

當一位略懂說或略懂讀英語或不懂英語的顧客光臨張貼有“很樂意翻譯”標誌的機構時，其工作人員便會依從幾個簡單的步驟，來斷定顧客喜歡採用哪種語言溝通，以及他們需要哪些資訊和服務。這可能包括請顧客在語言表上指出他們所使用的語言，或採用電話語言服務。語言和需要一經確定後，工作人員便會為顧客安排一次有專業口譯員在場的會面，或安排把文件翻譯為適當的語言（如需要緊急援助，可盡量降低服務延遲的機會）。

廣東話 CHINESE (CANTONESE)

這些服務在何時何處推行？

多個公共機構會在2005年至2007年間試行“很樂意翻譯”標誌計劃。首批機構包括 愛丁堡市區議會 (The City of Edinburgh Council)、洛錫安與邊界區警方 (Lothian and Borders Police)、Moray委員會 (The Moray Council)、洛錫安國民保健服務 (NHS Lothian)及信託、漢諾威 (蘇格蘭)和畢伯房屋協會 (Trust, Hanover (Scotland) & Bield Housing Associations)的特選部門 (將會宣佈更多試行計劃的機構)。在試行階段總結時，其他機構會被鼓勵申請成為採用“很樂意翻譯”標誌的成員。我們希望這標誌漸將在蘇格蘭的公共和私人機構被廣泛採用，改善資訊和服務的求取。

索取更多資料

若你認識可能受益於“很樂意翻譯”標誌的人，請把本資訊傳達給他們。需要其他語言或其他資訊形式的翻譯 (例如布萊葉盲文、錄音帶或大字等)，請致電0131 444 4951，或寫信到“很樂意翻譯”標誌計劃 (“Happy to Translate” Logo Initiative)，12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL。你也可以到網址www.happytotranslate.com瀏覽本冊子的內容。

透過打破語言障礙促進平等服務機會